

***Adquisición del español como segunda lengua  
a través de contenidos en el aula universitaria***

*Susana Pastor Cesteros  
Grup AcqUA, Universitat d'Alacant  
[SPC@ua.es](mailto:SPC@ua.es)*

**I. Guió**

1. Introducció: AICLE anglés vs. castellà
2. Tres dimensions d'AICLE respecte a l'espanyol
3. Espanyol per continguts a la universitat:
  - ✓ L'aprenentatge de l'espanyol SL en l'àmbit universitari per part d'estudiants no nadius.
  - ✓ Espanyol SL amb fins acadèmics
4. Conclusions

**II. Cites**

- (1) Villalba i Hernández (2004: 1233) expliquen en què consisteixen *les necessitats comunicatives dels estudiants estrangers que tenen a veure amb l'ús acadèmic de la llengua en primària i secundària* i lamenten que no es tinguen en compte en les programacions: "En la escuela, la lengua se utilizará tanto para intercambiar informaciones (explicaciones, descripciones, ejemplificaciones, opiniones, evaluaciones), como para acceder al lenguaje del profesor durante las lecciones (distribución de turnos, determinación de reglas, captar y llamar la atención...) o para participar en las actividades didácticas. Desdichadamente, esta segunda dimensión apenas si está recogida en los programas de español, que se fijan como único objetivo el que los estudiantes desarrollen una mínima competencia comunicativa general para participar en actividades de la vida cotidiana. Son los propios alumnos inmigrantes y los profesores de las distintas áreas los que deben resolver muchos de los problemas lingüísticos que surgen en el uso de la lengua con fines académicos".
- (2) Definició de *l'ensenyament de la llengua amb fins acadèmics* com "una disciplina que investiga las características de los géneros académicos –en un amplio sentido de la palabra– con el objetivo de facilitar a personas no nativas de una lengua la adquisición de destrezas que les permitan cumplir con éxito tareas propias de los ámbitos universitarios, entre otras producir textos y comprender clases magistrales. La investigación se extiende a otras áreas relacionadas: el currículum, el análisis de necesidades, los objetivos, los marcos teóricos y análisis de *corpora*, el enfoque metodológico (procesos y productos), los entornos de aprendizaje, la evaluación, las estrategias de comprensión y producción, la gramática del texto académico, los materiales y otros estudios, como puede ser el de la perspectiva de la lengua materna" (Graciela Vázquez, 2004: 1130)
- (3) "El discurso académico no es simplemente la lengua que habla la comunidad científica. Los programas de movilidad europea (Erasmus y Sócrates) han

demostrado que la comunicación científica incluye, además, como objeto de investigación, el código oral y escrito que docentes y estudiantes utilizan en el ámbito universitario, para presentar, discutir, enseñar y evaluar cuestiones científicas. *Competencia comunicativa* significa, en *este contexto*, la correcta recepción de textos orales (clases magistrales, conferencias, discusión en seminarios, etc.) y la producción adecuada de textos escritos, especialmente trabajos monográficos y exámenes”. (Vázquez, 2001c: 11)

- (4) *La vertiente pragmática del uso de la lengua en contextos universitarios* incluye, entre otros, los siguientes aspectos: cómo se organizan las clases, cómo se plantean preguntas durante las mismas, la importancia de los apuntes, la distribución del tiempo fuera y dentro del aula (conforme a los horarios para el resto de actividades), qué papel tiene la asistencia, cuáles son las funciones de profesor y alumnos y de qué modo se establece la relación entre ellos (accesibilidad, trato, frecuencia), cómo se valoran las tutorías y las consultas en el despacho, qué se espera de un trabajo académico, cómo se realizan los exámenes y qué modalidades tienen, cómo se evalúa, cómo se gestiona la negociación de las notas, cuál es el procedimiento para las convalidaciones, etc.
- (5) Sobre la implantació d'AICLE a l'àmbit universitari: “En los últimos años, sin embargo, estamos asistiendo al desplazamiento de esta práctica docente hacia la universidad. La creciente necesidad por parte de las instituciones de, por un lado, captar alumnos de terceros países y, por otro lado, de fortalecer los perfiles internacionales para alcanzar ventajas competitivas augura que esto no ha hecho más que empezar. Esta situación está generando cierta preocupación en algunos ámbitos: algunos departamentos de lenguas temen que cualquier giro hacia la enseñanza por medio de L2 pueda llevar directamente a cuestionar la necesidad de una instrucción lingüística paralela, y, por su lado, los profesores que imparten ciertas materias en L1 ven sus clases peligrar. Paralelamente se están iniciando intensos e interesantes debates en torno a las metodologías a utilizar para que estos nuevos contextos educativos redunden en el desarrollo eficaz de la competencia en lenguas extranjeras para un mayor número de jóvenes.” (Suárez, 2005)

### III. Referències bibliogràfiques

- ARNAU, Joaquim (2001), “La enseñanza de la lengua extranjera a través de contenidos: principios e implicaciones prácticas”. Congreso Internacional “*Adquisición de Lenguas Extranjeras en Edades tempranas*”, Oviedo, 24-26 septiembre, <http://web.educastur.princast.es/proyectos/keltic/documentos/cong/C08.pdf>
- BRINTON, Donna, Marguerite Anne SNOW y Marjorie B. WESCHE (1989), *Content-Based Second Language Instruction*, New York: Newbury House Publishers.
- CARBÓ, Carme (2007), “Un paseo lingüístico por la historia”, en Jorge MARTÍ CONTRERAS (coord.), *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, Valencia: Universidad de Valencia, 151-160, [http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=2341071&orden=85931](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2341071&orden=85931)
- DALTON-PUFFER, Christian y Ute SMIT (eds.) (2007), *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*, Viena: Peter Lang.
- HALEY, Marjorie Hall & Theresa Y. AUSTIN (2004), *Content-based second language teaching and learning: an interactive approach*. Boston, MA: Pearson.

- LORENZO, F., S. CASAL, V. DE ALBA & P. MOORE (eds.) (2007), *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, volumen monográfico sobre *Models and Practice in CLIL*.
- MARSH, David, A. MALJERS y D. WOLFF (eds.) (2007), *Windows on CLIL. Content and Language Integrated Learning in the European Spotlight*, European Platform for Dutch Education and European Centre for Modern Languages.
- NAVÉS, M<sup>a</sup> Teresa y Carmen MUÑOZ (1999), "Implementation of CLIL in Spain", en MARSH, D. y G. LANGÉ (eds.), 131-144.
- NAVÉS, M<sup>a</sup> Teresa y Carmen MUÑOZ (2000), *Usar las lenguas extranjeras para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes*, en MARSH, David y Gisella LANGÉ (eds.) (2000), *Using languages to learn and learning to use languages*. Finland: University of Jyväskylä, <http://www.ub.es/filoan/CLIL/padres.pdf>
- NAVÉS, M<sup>a</sup> Teresa, Carmen MUÑOZ y M. PAVESI (2002), "Second Language Acquisition for CLIL", in G. LANGÉ & P. BERTAUX (eds.), *The CLIL Professional Development Course*, Milano: Ministero della Istruzione della Università della Ricerca, 93-102.
- OLLER, J. i I. VILA (2008), "El conocimiento de catalán y castellano del alumnado de origen extranjero, tiempo de estancia en Cataluña y lengua inicial al finalizar la enseñanza primaria"; *Segundas Lenguas e Inmigración (SL&I)*, n<sup>o</sup> 1, <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/revista/RevistaSL&i1.pdf>
- PASCUAL GRANELL, Vicent (2006), *El tractament de les llengües en un model d'educació plurilingüe per al sistema educatiu valencià*, València: Conselleria de Cultura, Educació i Esport.
- PASCUAL GRANELL, Vicent (2008), "Components i organització d'una unitat amb un tractament integrat de llengua i continguts en una L2", en BALDAQUÍ, Josep M. i J. BORJA (coords.), *Caplletra. Revista internacional de filologia*. Vol. 45. Monogràfic sobre "Educació Plurilingüe", Barcelona / València: Publicacions de l'Abadía de Montserrat - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 121-142.
- PASTOR CESTEROS, Susana (2006), "La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos", *Marcoele*, n<sup>o</sup> 2, junio 2006 <http://www.marcoele.com/>
- PASTOR CESTEROS, Susana (2007), "Enseñar una segunda lengua (SL) y en una SL: hacia una nueva formación del profesorado de español para inmigrantes", en el monográfico *La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes*, *Linred* (Lingüística en la red), Universidad de Alcalá, n<sup>o</sup> 5, julio 2007, [http://www.linred.com/numero5\\_anexo1.html](http://www.linred.com/numero5_anexo1.html)
- PAVESI, Maria; BERTOCCHI, Daniela; HOFMANNOVÁ, Marie; KAZIANKA, Monika (2001), *Enseñar una lengua extranjera: cómo utilizar una lengua extranjera en la enseñanza de una asignatura*, <http://www.ub.es/filoan/CLIL/profesores.pdf>
- Plataforma TICCAL (Técnicas de la información y comunicación combinadas con el aprendizaje de lenguas), destinada al aprendizaje del español como lengua vehicular en la enseñanza de disciplinas no lingüísticas (DNL), <http://www.ticcal.org/>
- PÉREZ VIDAL, C. (2001), "Perfiles del aprendizaje integrado de contenidos curriculares y lenguas extranjeras (AICLE) en Europa: las lenguas abren puertas", en MARSH, D., A. MALJERS y A. HARTIALA (eds.), *Profiling European CLIL Classrooms: Languages Open Doors*, Finland: University of Jyväskylä, 215-253.
- PÉREZ VIDAL, C. (coord.) (2005), *Content and Language Integrated Learning (CLIL). Teaching materials for the EFL Classroom*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Revista Española de Lingüística Aplicada, RESLA* (2007), Monográfico sobre AICLE
- RUIZ DE ZAROBÉ, Yolanda (en prensa) (ed.), *Content and Language Integrated Learning: Evidence from Research in Europe*, Clevedon: Multilingual Matters.
- SCOTT-TENNENT, C. (1997), "Bases psicológicas y lingüísticas para la adquisición de lenguas extranjeras mediante el estudio de contenidos no lingüísticos en la ESO", en OTAL, J.L., J. FORTANET y V. CODINA (eds.) (1997), *Estudios de lingüística aplicada*, Castelló: Universitat Jaume I (Actas del XIII Congreso de AESLA), 153-158.
- SNOW, Marguerite Ann y Donna M. BRINTON (eds.) (1997), *The content-based classroom: perspectives on integrating language and content*, White Plains (NY): Longman.

- SNOW, Marguerite Ann; MET, Mimi; GENESEE, Fred (1989), "Framework for the integration of Language and Content in Second/Foreign Language Instruction". *Tesol Quartely*, 23, 201-217.
- SUÀREZ, M<sup>a</sup> Luz (2005), "Claves para el éxito del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE)", *Quinta Jornada sobre Aprendizaje Cooperativo del grupo GIAC*, Bilbao: Universidad de Deusto y Univ. Politècnica de Catalunya, [http://giac.upc.es/PAG/giac\\_cas/giac\\_jac/05/JAC05-MLS.htm](http://giac.upc.es/PAG/giac_cas/giac_jac/05/JAC05-MLS.htm)
- TRUJILLO, Fernando (2001), "Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: de la competencia lingüística a la competencia intercultural", *Congreso Nacional "Inmigración, Convivencia e Interculturalidad"*, Ceuta, <http://fernandotrujillo.com/publicaciones/objetivos.pdf>
- TRUJILLO, Fernando (2005). "La integración de lenguaje y contenidos en la enseñanza del español como segunda lengua en el contexto escolar: implementación y evaluación". *RedEle*, 4, <http://fernandotrujillo.com/publicaciones/integra.pdf>
- VÁZQUEZ, G. (coord.), Proyecto ADIEU (*Akademischer Diskurs in der Europäischen Union*, 1997-2000 ), <http://delle.sprachlabor.fu-berlin.de/adieu/>
- VÁZQUEZ, G. (2001a), "El discurso académico español: cuestiones preliminares de didactización a través de materiales multimedia y unidades didácticas para el autoaprendizaje", en S. PASTOR y V. SALAZAR (eds.) *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, *Estudios de Lingüística*, Anexo I, 337-348.
- VÁZQUEZ, G. (coord.) (2001b), *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*, Madrid: Edinumen.
- VÁZQUEZ, G. (coord.) (2001c), *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid: Edinumen.
- VÁZQUEZ, G. (coord.) (2001d), *Comprender en español*. CD-Rom interactivo. Madrid: Edinumen.
- VÁZQUEZ, G. (2004), "La enseñanza del español con fines académicos". En Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, eds., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 1129-1147.
- VÁZQUEZ, G. (coord.) (2005), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid: Edinumen.
- VILLALBA MARTÍNEZ, F. y M<sup>a</sup> T. HERNÁNDEZ (2004): "Español como segunda lengua en contextos escolares", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo (dir.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademecum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 1225-1258.